REPERTORIO
DEL
TEATRO MILANESE
I DESGRAZI DEL SUR POMARELLA
COMMEDIA IN TRE ATTI
DI
E. GIRAUD
SEGUITO DELLA COMMEDIA
Pomarella e Pertevani
MILANO
CARLO BARBINI EDITORE
Via Chiaravalle, 9
Fasc. 152
Prezzo Cent. 35

REPERTORIO DEL TEATRO MILANESE

Fascicolo 152.°

I desgrazi del sur Pomarella

I DEGRAZI DEL SUR POMARELLA

COMMEDIA IN TRE ATTI

DI

E. GIRAUD

SEGUITO DELLA COMMEDIÀ

POMARELLA e PERTEVANI

MILANO
PRESSO **Carlo Barbini,** LIB.-EDIT.
Via Chiaravalle, 9
1886

Tip. A. Guerra.

PERSONAGGI

El sur POMARELLA.

El sur PERTEVANI.

ORTENSIA, moglie di POMARELLA.

El sur CORNETTI.

El Commendator BERMANI.

El cont SCROCCHI.

On Giugadòr.

On Delegaa.

TERESA, serva.

GIUSEPP, servitore.

Due guardie, che non parlano.

ATTO PRIMO

Salotto usuale, porta di mezzo e due laterali, camino a destra.

SCENA PRIMA.

Carolina *e* **Giuseppe**.

CAR. (*mangiando confetti*) Hin puranca bon sti benis.
GIU. Mìracol (*fumando*) che la sia adree a mangià i benis di padron.
CAR. E lù a fumà i sigher sò de lor.
GIU. Hin bon com'è, per mi l'è ona robba comoda. Adess pœu che hin cresuu! L'ha finii de dà ordin lee?
CAR. Hoo anmò nanca de comincià.
GIU. Hin giamò 11 òr.

CAR. E insci cossa ghe ne fəa a lù? hoo lavoraa fin'adess per la biancheria che vegnuu a cà del lavandee. Bisognaria avegh quatter brasc in sta cà. Dimandi mì se marì e miee han minga de dormì insemma... che robb! che robb! Ai mè temp se usaven nò.

GIU. Ai temp de Carlo Codega eh?

CAR. L'è inutil ch'el scherza, lù ch'el tenda in cusina che l'è mej.

GIU. Oh... (*fa per parlare*) Gh'è chi la padronna (*via tutti e due*)

SCENA II.

Ortensia (*dalla destra*).

ORT. L'è tutta nott che vuj trà via la testa per trovà chi l'è che pò avemm mandaa in palch sti *maròns glacés* jer sira al Manzon dopo el segond att; ch'el sia quell signore colla barba bionda che seguitava a tiramm de canocial?

SCENA III.

Carolina *e* **detta**.

CAR. (*dal fondo*) Han portaa stoo mazz de fior per lee.

ORT. On mazz de fior? de che part el ven?

CAR. El fattorin el m'ha ditt de digh ch'el ven de la part di *marôns glacés* e l'è andaa.

ORT. Questa l'è bella!

CAR. (*con intenzione*) Che la guarda che ven el padron.

ORT. E così?

CAR. Hoo de scondel?

ORT. (*risentita*) Mettel in d'on vàs e sappia che gh'hoo nient de scond a mè marì.

CAR. Allora voo a cercà el vàs! (*via*)

SCENA IV.

Pomarella *e* **detta**.

POM. Ah! te mangiet i *maròns glacés*, i hoo tastaa ancamì jer sira, hin bon com'è; chi l'è pœu che pò avemmi mandaa dessora in palch jer sira, vattelacata. Ona volta quand gh'era el pover Pertevani...

ORT. (*interrompendo*) Com'è? mi hoo creduu che la fuss ona galanteria de parte toa (*ironica*).

POM. Ecco l'ironia. Te set ben che de dopo che te me ritìraa la ciav de la cassa, poss pù fai certi spesett.

ORT. De chi l'è la colpa? ch'el se ricorda.

POM. Ben, ben, s'ciao parlemen pù. (*silenzio*) Ma dove hin andaa quij bej temp! quand gh'era el m'è Pertevani de chì, la mia miee de lì. Quando il fuoco sacro della pace domestica... ma! (*canta*) Addio del passato... bei sogni ridenti.

ORT. Fenissela on poo de cantà che l'è mej.

POM. (*canta di nuovo malinconicamente*).

ORT. Se te credet de intenerim, te se sbagliet. Quand on omm...

SCENA V.

Carolina *e* detti.

CAR. (*con vaso — e si ferma in scena*).

POM. Ben sì, sì, basta — voreva di... incœu l'è el primm...

ORT. E così...

POM. Se te dispiasess nò de damm el mè mês.

ORT. Com'è? Te ghe n'hee giamò pù de danee?

POM. Cosse te vœut che faga con 100 franch in tutt — colla carezza che gh'è in giornada.

ORT. La carezza on corno. L'è che te ghe minga de ordin, te set pien de petitt. A proposit cosse te vegnuu in ment de comprà tutt quij rattitt bianch?

POM. Dopo che hoo perduu el Pertevani m'è vegnuu

la passion di besti; e ti allora te minga compraa i gatt?

ORT. Mi allora gh'aveva el mè motiv de comprai. Ah! quand pensi! (*va alla cassa*) Ecco questi hin 5 bigliett de 20 franch.

POM. Te podariet minga damm on quejcossa de pù?

ORT. Nient del tutt — te de sciscià i ong a datt quij lì. Cosse te ghe bisogn ti infin di cunt... ti te set alloggiaa, vestii, calzaa, te ghe pagaa el perrucchee, te set mantegnuu.

CAR. (L'è mantegnuu!)

POM. Sì l'è vera, gh'avaria tort de lamentamm, te see pienna de premur per mì, capissi, ma però sia bonna (*accarezzandola cerca di prenderle la chiave*), lassemela ancamò a mì la ciav de la cassa.

ORT. Ah! mai! mai! mai!

POM. L'è propi minga bell veh che te l'abbiet de tegnì ti, podarien rubatela. (*fa per prenderla*)

ORT. Abbass i man veh! (*sgarbata dando un colpo*)

POM. Oh, per bacco! (*arrabbiato passeggia*) Però se mì voress ghe n'avaria el diritto.

ORT. El diritto?

POM. Sicuro, el diritto de marì.

ORT. El sà benissim che dopo quell che success, lù adess l'è minga mê marì.

CAR. (*passando*) Ah, ch'el soo mì che hin minga maridaa!

POM. Sì, l'è vera — sont minga to marì per el moment, ma però el sont staa e siccome sont staa...

ORT. El titol de marì lù l'ha perduu per la soa indegna condotta.

POM. Sì, l'è vera gh'hoo avuu di tort vers de ti, ma...

ORT. Prima de tutt vess costretta a circondamm e famm servì di camerier tutt vecc, tutt brutt, perchè nò se podeva salvann vunna.

POM. (*a soggetto*).

ORT. E pœu avegh el coragg de mettegh sù casa a vunna e de spendegh adree quell che l'ha spenduu.

POM. Oh ben, è passaa giamò duu ann, cosse te vet a tirà a man adess?

ORT. N'ha de passà inscì del temp.

POM. E mi me par che dopo duu ann se poda vegnì a ona transazion.

ORT. Niente, niente, sont minga inscì cialla.

POM. E allora (*deciso*) scusa, ma saront costrett a rivolgem ai tribunaj — la legg la me ne dà el diritto.

ORT. Ah! la legg eh? ah el tribunal? Ma el se ricorda pù che mi gh'hoo prœuv del sò delitto?

POM. Oh! i prœuv pœu...

ORT. Sicuro! i sò letterinn ch'el gh'ha scritt ghi hoo tutti veh! ne manca nanca vunna, e pœu gh'hoo anca i sò de lee: « Mio adolato Gigino! » Perchè la scriveva i *l* invece di *r*. « Mio idolatlato Gigino, io non amo che te, tu sei il mio tesolo; tua semple inamolata Gigina. »

POM. Oh ben quell lì che colpa ghe n'haa lee se la sbagliava la pronuncia, l'han imboccada mal de piscinina.

ORT. Cara quella Gigina che la gh'ha faa spend 65 milla lira in 6 mês.

POM. Hin staa i spês d'impianto; te vorevet che fasess la figura de pitocch!

ORT. Se se andava avanti de stoo pass se finiva a morì sulla paja. — E mi vuj minga morì sulla paja — te capii, el mè bell mobil? La ciav me la tegni mi se ghe comoda, e se te comoda nò, mettemes pur in causa. In quant a quell hoo giamò parlaa cont on avocat e se pò fa ona bonna separazion, la legg l'è per mì. E seccom pù la scuffia con sta ciav, perchè se te basta nò, in caso te gh'avesset di ari, guarda che mi sont bonna de ciappà anca on bon legn! (*via*)

POM. Che arpia! Ah! chi se pò propi pù andà avanti! Bisogna mettegh on quaj rimedi. — Adess femm on poo el cunt — (*canta*) Povero Rigoletto! Ora che hoo pagaa i mè debit me resta pù nagotta. (*siede e tira fuori un libretto di notes*) Offelleria Baj 49 e 50 — Tartaruga viva — che l'è giamò morta, fr. 5. Rattini bianchi 7, franch. Cosse l'è mai anca la passion di besti! Quand pensi al Pertevani! Fatti imprestare dal portinajo 6 e 25. Piccole spese... Consumazioni, perdite al bigliardo — Caffè Colonne 4 e 50. — E stoo 5 franch chì cosse l'è? Ah! si va ben: (*con indicazione misteriosa; poi fa la somma*) 77 e 35, me resta 22 e 65 per andà in fin del mês e semm al primm. — Fortuna che gh'hoo scritt al Pertevani de vegnì a trovamm. (*sorte Ortensia egli la vede, la guarda e se ne va nella sua stanza senza parlare*)

SCENA VI.

Ortensia.

ORT. El va via, perchè el sa come el stà.

SCENA VII.

Carolina *e* **detta.**

CAR. Gh'è de fœura on signore che el dis de vorè parlà con lee.
ORT. Con mi? com'el se ciama?
CAR. Me la minga voruu dì; l'è on signore vestii ben com'è.
ORT. Fall vegnì avanti. (*Carolina via*)

SCENA VIII.

Pomarella *e* **detta.**

POM. Voj guarda che te me daa on 10 franch matt.
ORT. Te saree ti matt.

SCENA IX.

Carolina *e* **Cornetti.**

CAR. Ch' el resta servii.
COR. Che scusen se i disturbi.
ORT. In che cosa podi avegh l'onor de servill.
POM. Diseva ben in che cosa...
COR. L'è per colpa del mè baston.
POM. } El sò baston ?...
ORT. }
COR. Ecco come stà la cosa. — Prima de tutt bisogna che ghe disa che mi gh'hoo on baston d'òr cont el pomm de sciresa, cioè, no, voreva dì on baston de sciresa cont el pomm d'òr; ghe tegni molto perchè l'è on regal d'ona donna che... lassemmela lì... Tutt quell che ven di donn...
POM. Già, tutt quell che ven di donn...
ORT. Oh!
POM. No diseva che...
ORT. Tas, imbecille.
COR. Donca mi gh'hoo l'abitudin de fall semper ballà.
POM. L'è ona bella abitudin.
COR. E minga apenna ballà, ma anca saltà; ticch, ticch, ticch; adess passava via de sta casa, ticch, ticch, ticch... el m'è andaa in d'ona can-

tina de quij del segond pian. Ch'el vaga dessora che gh'el daran. — Ecco el motiv per cui sont chi.

POM. Oh diavol! bella robba, s'el spetta chi on moment voo in cantina subit a tœughel.

COR. (Ed ecco el mè mezzo per penetrà in cà di alter). Me rincress de dagh stoo disturb.

POM. Ma ch'el se figura! — gh'hoo giusta de portà su di bottili; che l'abbia la bontaa de spettà chi on moment. (*via*)

ORT. Ch'el se comoda.

COR. I *marôns glacés* hin mè — el mazz de fior l'è mè, el serpent l'è mè.

ORT. Cosa?

COR. L'hoo vista al Manzoni jer sira col vecc...

ORT. Col vecc? col vecc? mè marì forsi?

COR. Che la vaga là, che la vegna giò alla liscia. L'è impossibil che quell lì el sia el sò marì. Che la ghe daga on bell pianton. Che la se appoggia a mì che la starà mej.

ORT. Ma signore.

COR. Ghe assicuri che la trovarà on bon appogg Che la ghe domanda alla Cammillona, alla Palmira chi sont mì.

ORT. Soo nanca chi sien mì.

COR. Oh Dio, andemm.

ORT. Mi sont ona donna maridada e el preghi de portamm rispett.

COR. Pardon! allora hoo ciappaa on gamber. Quand l'è così brazzalett torna indree.

ORT. Che brazzalett?

COR. On brazzalett in forma de serpent sconduu in del mazz de fior. (*lo leva dal bouquet e lo mette in tasca*) El sarà bon per on'altra. El mazz de fior che se le tegna pur.

ORT. L'è inutil... anzi el preghi. (*gli fa segno di ritirarsi*)

COR. Pardon; aspetti el baston.

ORT. Allora me ritiri mì. (*via*)

COR. Che abbia ciappaa on gamber?

SCENA X.

Carolina *e* detto.

CAR. (*attraversa la scena*).

COR. Pssss... pssss....

CAR. Mi?

COR. Sì, ti...

CAR. Cosse el comanda?

COR. Te podariet damm on'informazion sui tò padron? Dimm on poo hin propi marì e miee?

CAR. Ma?...

COR. Sta ben attenta: — Quest l'è on 5 franch. — Rispond a ton: Hin marì e miee?

CAR. Quand propi hoo de dighela, mi credi de nò.

COR. Ah te vedet. (*le dà il 5 lire*) E come te fet a dill?

CAR. Ghe vœur pocch: domadess hoo sentii coi mè oregg la padronna che la ghe diseva al padron: « Lù el sà ben che l'è minga mè marì. »

COR. Mi avevi induvinaa.

CAR. E pœu già gh'han ona stanza per un; vun d' ona part e l'alter de l'altra. Chi comanda l' è lee; chi le manten l' è lee; chi gh' ha i danee l' è lee, domades hoo vist mì a dagh el sò mès.

COR. Ah! ch' el soo mì; ghe là la faccia de vun che se fà mantegnì di donn. Grazie nen, va pur.

CAR. Grazia a lù. (*via*)

COR. Allora, se l' è inscì torni a mett a post el brazzalett.

SCENA XI.

Pomarella *e* **detto.**

POM. Ch'el scusa tant se l'hoo faa spettà, ma gh'è 77 basej.

COR. (*osservandolo con disprezzo*) Ghe l'ha scritt in faccia l' impronta del vizzi e de la degradazion.

POM. Ecco chì el sò baston.

COR. Va ben, va ben.

POM. (El me dis nanca grazia, che villan!) Ch' el guarda quand vœur dì la combinazion, in del borlà giò el m'ha rott ona bottiglia.

COR. Ahi la stoccada!

POM. Ona bottiglia de Lizzan vecc che costa 3. 50.

COR. Sì, sì, el saveva, ch'el disa addrittura ch'el vœur 3 e 50.

POM. Ma no, se fà per mœud de dì. Anzi sont contentissim che st' occasion la me abbia procuraa de fà la soa conoscenza. (*gli offre la mano. Cornetti non gli dà la soa*)

COR. Oh! non sarà mai. (*via guardando d' alto in basso*)

POM. Ma ei, signore. Dove l' ha imparaa l'educazion ?

SCENA XII.

Ortensia *e* **detto.**

ORT. L'è andaa via quell stupid, d'on mal educaa?

POM. Vera? On villanzon propi — figuret ti ch'el m'ha s'ceppaa ona bottiglia de Sizzan de quell che costa 3 e 50.

ORT. Sì basta, tàs che me dœur la testa; voo a ciappà on poo d'aria prima de disnà; me raccomandi de fass minga spettà tì, come de solit ai 5 in ponta. (*via*)

POM. Te vœut che te compagna?

ORT. No, no, scusi senza.

POM. Adess la me pienta chi de per mì. Almen ciao, quand gh'era el Pertevani gh'aveva ona sponda. Lù el me faseva compagnia a giugà.

SCENA XIII.

Carolina *e* **detto,** *indi* **Pertevani.**

CAR. Gh'è chi on scior che m'ha daa stoo bigliett.
POM. Oh l'è lù? (*gli corre incontro*) Oh el me car Pertevanella! finalment!
PER. Te me scritt! Sont vegnuu chi per savè cosse te vœut.
POM. Perchè te se mai lassaa vedè pù?
PER. Te capiret che on omm, che tra lù e soa miee m'han casciaa via de casa soa...
POM. No... in quanto a quell te see staa ti che ha voruu andà. E pœu, in d'on att de furia se pò perdonà tutt coss. Cosse te vorevet che t'avess de ringrazià de avè tiraa l'acqua al tuo molino?
PER. Parlemen pù che l'è mej!...
POM. Com'è? Te vee minga ben con la toa sposa?
PER. Ma che sposa d'Egitt! Mi hoo mai pensaa a sposalla. L'hoo tegnuda ses mês, ma le... e pœu gh'hoo faa el sò bravo ben servì!
POM. Com'è te le minga sposada?
PER. Te see matt! Aveva de sposà la cameriera,

POM. Allora te set ancamò solo?
PER. Solo! Gh'hoo quejcossa per i mann, te se ben...
POM. Allora se podaria ancamò combinà... Se la miee la fuss contenta...
PER. Ma te see matt. Per avegh ancamò di dispiasè.
POM. Anzi... Mi t'aveva scritt per vedè se te voresset juttà... Mi sont in d'ona posizion tremenda. Mi sont on scior e gh'hoo minga de danee... Mi sont el padron e poss minga comandà. Mi gh'hoo miee e l'è tant come se nanca ghe l'avess. Ma s'ciao, per l'affare de la miee el saria nagotta. L'è tutt el rest.
PER. Com'è? capissi nient! Ti te ghe minga de danee?
POM. Sigura. L'Ortensia l'ha m'ha portaa via la ciav de la cassa, dove gh'è denter tutt i Cartell de rendita, librett de la cassa... Mi poss pù dispon d'on centesim; finna i danee di fitt je ciappa lee.
PER. Fattela dà indree la ciav. Lee l'ha gh'ha nissun diritto de tegnilla.
POM. Oh sì! Hoo provaa. La dis che allora la v'ha per tribunal.
PER. Ah allora l'è segn che ghe n'avarà el motiv
POM. El motiv? El motiv l'è che... te set... quand s'è omen... Chi non ne fà de giovin, ne fà de vecc. E mi che quand s'era giovin s'era on pastorott... Adess invece... Dopo tutt hoo faa ona bonna azion... Gh'hoo miss sù cà a ona cameriera che gh'era chi. Hoo spenduu 65 mila lir.

PER. Ah! Cribbi mè nevod... Soo anca mì! E te faa marôn... Sigura, lee la te pò fà causa. Ghi ha i prœuv?

POM. Alter! Combinazion, la gh'ha in man i letter de tutt'e duu.

PER. Mai scriv! *Verba volat, Scripta manet.*

POM. Te ghe reson!

PER. L'è on affare seri! Bisogna bassà el coo e rassegnarsi al destino.

POM. Sì, ma mi adess sont chi come on fiœu. Figuret ti che la me dà 100 franch al mès! cosse hoo de fà? Me tocca famen imprestà.

PER. Oh in quanto a quell, per i danee te podariet trovaj... in la toa posizion.

POM. L'è ben per quell che t'hoo scritt! Mi hoo ditt: Chi no gh'è che Pertevani che pò juttamm.

PER. Mi? Se l'è per l'affare de danee vemm maa. Sont in d'ona bolletta...

POM. Oh diavol!

PER. Sont restaa sott'al falliment de la fabbrica dei prodotti chimici e della banca veneta e sont propi a pan e pessin... e se non gh'avess ona quaj risorsetta dent per dent.

POM. Risorsa de che gener?

PER. Al gicœugh!

POM. Te giughet al Lott?

PER. Ma che Lott! A Macao.

POM. L'è che puttost che el Macao l'è on gicœugh che và ben no. Figuret che ona volta hoo giugaa con vun al caffè e mi gh'aveva 10 e lù 9, el pretendeva ch'el pont el fuss sò.

PER. Sigura de sì, el 10 el cunta nient. Jer, per esempi, la me andada ben. Cont cent lira che gh'aveva in saccoccia n'hoo vengiuu 500.

POM. Oh bell! Allora imprestimi a mi?

PER. Hoo pagaa on debit che gh'aveva.

POM. Spetta! Cent franch ghi hoo in saccoccia, gh'avaria de pagà di debititt...

PER. Te ghe lì 100 franch. Ven cont mì. L'è che bisognaria che te presentass prima?

POM. Dove?

PER. In casa della contessa Scrocchi. Oh ma l'è subit faa. Gh'è giusta chi stoo mazz de fior... Spetta mì. Dove hin i me bigliett de visita? (*gli leva*) Te ghe ona penna? (*scrive*) « Gentilissima. Il sottoscritto sollecita il favore di presentare questa sera in casa vostra un nuovo accolite, che vi prega di accettare in anticipazione questo mazzo di fiori.

« Federico Pertevani! »

POM. Benone, benone, benone.

PER. (*mette il biglietto nella busta e scrive*) « Alla Signora contessa Ercolina Scrocchi — Farine 8. » (*suona*)

SCENA XIV.

Carolina *e* **detti**.

CAR. L'è lù che ha sonaa?
PER. Ciappa el portinar e digh ch'el porta subit stoo mazz e sta lettera al sò indirizz: via Farine. 8.
CAR. (*si rivolge a Pomarella*).
POM. Và a digh ch'el faga in pressa; ch'el se ferma minga in del mercant de vin.
PER. Allora dove se trœuvem sta sira?
POM. Ma!... Femm ona robba. Incœu gh'è i mondeghilli e la pasta succia, a tavola, che mi me piasen nò. Andemm a disnà insomma. Femm ona bella sciambolada.
PER. Sì, bravo! E toa miee, cosse la disarà?
POM. Mia miee che la disa quell che la vœur. L'è ora de finilla. Giusepp! (*chiama*)

SCENA XV.

Giusepp *e* **detti**.

GIU. Comandi?
POM. Fa piasè a damm el cappell e la calotta. E quand ven a cà mia miee, digh che mi sont staa invidaa a disnà in d'on mè amis, che è vegnuu a

Milan. De scusaa tant, e incœu de disnà de per lee.
GIU. Va ben. (*via*)
POM. Allora andemm?
PER. Andemm.
POM. Spetta che ciappi el cappell (*lo abbraccia e partendo insieme*) Car el mè Pertevenasc! Te m'hee fee on regalon! (*via*)

FINE DELL'ATTO PRIMO.

ATTO SECONDO

Sala in casa della contessa Ercolina. — Porta in fondo e laterali. — Tavoli, divani e sedie. — Carte da giuoco nella cassettina. — Lampedario acceso e candelabri.

SCENA PRIMA

Ercolina *e* **Scrocchi**, *indi* **Bermani.**

Scr. (*entrando*) Ma com'è? Te n'anmò de fini de pizzà i ciar?
Erc. Ma se ha nancamò de vegnì nissun.
Scr. Sì, ma se quij de la rolette vegnen de chi per giugà a macao?
Erc. Hoo finii, tœu.
Scr. Voj me raccomandi. Cerca de parlà polito neh. Ti te vœut parlà toscano e te se accorget minga che te diset sù sproposit de lira.

Erc. Ma che sproposit d'Egitt! Che parli benissim l'italian. — Mi intanta parlo in toscano è ti nò.
Scr. L'è ben perchè te see stada tropp in Toscana!
Ber. Eccomi quà.
Erc. Oh signor Commendator!
Ber. Sura Carolina, i miei rispetti. (*stringe la mano ad entrambi*)
Erc. Gh'avevamo paura ch'el si facesse aspettare.
Scr. El disi mì! Parla milanes!..!
Erc. Ehi l'ha vist cosse m'han mandaa a regalà? On bell mazz de fior cont dent on brazzalett a serpent. Tutt'a on bott credeva ch'el fuss staa lù; invece l'è de vun che l'ha de vess presentaa stasera dal sur Pertevani.
Scr. El mazz el varirà on 15 lir... El brazzalett el pesa!
Ber. On poo vedè mì! (*lo pesa nelle mani*) 120 gr. El varirà on 500 lir.

SCENA II.

Servo *e* **detti**, *indi* **Pomarella e Pertevani.**

Ser. Ehi la ven là a dagh on'oggiada per el thè.
Erc. Vegni subet. Ch'el scusa on moment. (*via col Servo*)

PER. Avanti, avanti, Pomarella. (*introducendolo*)
SCR. Oh Pertevani, buona sera. El signore l'è quell tale che...
POM. Sì. (*fà per parlare*)
PER. Tas, lassa che te presenta prima. — Il signor Lorenzo Pomarella mio carissimo amico. Il signor conte Scrocchi. (*stringonsi la mano*) E il signor Commendatore.
BER. Bermani.
PER. Conte Bermani.
POM. Che scusen tant se mi sont minga vestito... per la circostanza.
SCR. Oh nun semm in confidenza chi...
BER. Les amis de nos amis sont des amis.
POM. L'è quell che disi anca mi.
SCR. Nun passem la sera così in bonna amicizia, se tœu on thè, se fà on poo de musica... qualche volta si giuoca alle carte.
BER. Un giuoco di famiglia. — Se pò giugà tra pader e fiœu. El giuga lù?
POM. Sì, quajvolta... Se capita l'occasion...
BER. Mi giughi per digerì!
POM. Ah lù el giuga per digerì?
BER. Sì... me fà ben... l'è on'emozion che agiss sul piloro...
POM. Sì... invece de tœu el bicarbonato di soda...
SCR. Oh l'è on bel giucadòr, chi el sur Commendator, grande, brillante. El perd semper.
POM. (*A Pertevani*) Allora poss ris'cià i mè 100 fr. con quell lì.
PER. **Jer però el m'ha vengiuu 500 lir.**

BER. Combinazion.
SCR. Vedi che hin in bonna compagnia, con permess che voo de là on moment.
PER. Comod, comod. (*Scrocchi via a sinistra*)
BER. Che brav'omm che l'è quell sur Scrocchi.
POM. Oh el se ved in faccia.
BER. Oh mi l'è on pezz ch'el conossi. Serem officiaj insemma; l'ha faa vòtt campagn con mi. Semm staa ferii dalla stessa balla.
POM. Ah sì? Guarda che combinazion!
BER. La me passada denter de la part de chì a mì (*segnando il braccio sinistro*), la ghe passada fœura de chì a quell là. (*segnando il braccio destro*)
POM. Oh bell! Oh bell!

SCENA III.

Ercolina *e* detti.

ERC. Bonna sera, sur Pertevani.
PER. Sura Ercolina, gh'hoo l'onor de presentagh el sur Lorenzo Pomarella. La sura Ercolina Scrocchi. (*si stringono la mano*)
POM. Hoo piasè tanto di fare la conoscenza di ona donnetta così bella.
ERC. Oh il piacetto è il mio.
POM. **Che la scusa, siccome podi nò stà a testa nuda.**

ERC. Anzi dovaria criagh per causa del mazz de fior.
POM. Oh! hin inezzi... parlemen minga.
ERC. Per el mazz de fior sì... Ma el serpent l'è tutt'alter che on'inezia.
POM. e PER. El serpent? Che serpent?
ERC. Del rest l'è bellissim! On serpent in mezz ai fior. L'è on emblema.
POM. Ma mi capissi minga.
PER. Uhm... capissom nò...
ERC. Oh però mi l'hoo accettaa de tutt cœur. (*Durante questa scena Bermani passeggia in fondo poi esce.*)

SCENA IV.

Scrocchi *e* **detti,** *indi* **Cornetti.**

SCR. Vœuren restà servii de là? Gh'è on giœugh de rolètt divertentissim. El banch el seguita a perd.
POM. (*A Pertevani*) Emm de andà? Chissà di volt!
PER. Andemm.
ERC. Se el ponta, ch'el ponta sul sedes che stasera l'è bon. (*via Pomarella, Pertevani e Scrocchi.*) Se el m'ha mandaa on brazzalett de 500 franch, senza conossem, l'ha de vess on bell scior. Almen el seguitass per on quaj mesett a vegnì chì.

COR. (*dalla comune*) Buona sera, la mia cara Ercolina.
ERC. Oh sur Cornetti! Quanto temp che nol vedi! Cattiv soggett! Ah! ah! (*ride*)
COR. Cosse la rid?
ERC. Mi quand el vedi lù ridi semper. Pensand a la manera che emm faa la nostra conoscenza.
COR. El baston in cantina eh? L'è el mè strattagemma che adopri semper. Mi passi per la cantina per arrivà al cœur.

SCENA V.

Giuocatore *e* **detti.**

GIUO. (*dalla porta della rolett*) Oh come valla, Cornetti! Te see propi rivaa a proposit. Gh'hoo ona *devéine* straordinaria. Te ghe adree di danee?
COR. Tutt quell che gh'hoo l'è chi (*estrae un portafoglio*) Tè, ciappa. Tutt quell che gh'hoo, hin 20 franch, femm metaa per un da buoni fratelli.
GIO. Ben cià, dammi chi; hin bon anca quij.
COR. Ma dammen 10 a mì però.
GIO. Sì, adess ti porti. (*via*)
COR. Addio 20 franch.

ERC. El gh'ha on gran bon cœur vedel lù! Adess l'è restaa in bolletta.

COR. Oh sì, mi i bigliett gross i tegni mai in del portafœuj. I tegni in del portasigher. Siccome mi voo semper in di sit dove gh'è pericol che mi cerchen. (*estrae il portasigari, poi nel metterlo in tasca lo lascia cadere in terra*)

ERC. Ma con tutt sti ciacer, che miracol l'è staa a vegnì chi sta sera?

COR. Ah! L'era per vedè se podevev invidà chi ona quaj sera, ona certa Sciorina che me pias.

ERC. Che gener l'è?

COR. Oh l'è on gener che va ben.

ERC. Dove la stà de casa?

COR. Via S. Maurilli, numer 117.

ERC. Come la se ciama?

COR. Per adess la se fà ciamà Ortensia Pomarelli.

ERC. Pomarelli? L'è maridada?

COR. Di volt sì, di volt nò.

ERC. Ma com'è, gh'è chi sò marì.

COR. Quell'imbrojon?

ERC. Perchè imbrojon?

COR. Perchè l'è minga sò marì. L'è vun de quij che fa mostra, l'è de quij che scusa de coverton. L'ha tolt a mès!

ERC. Ma s'el gh'ha tutt l'aria de vess on galantomm!

COR. Oh guarda che bell brazzalet che gh'havii sta sera!

ERC. El ghe pias nò?

COR. Alter che piasemm, l'hoo compraa mi... Che la permetta. (*per levarglielo*)

ERC. Coss'el fà?

COR. El porti via. L'è mè.

ERC. L'è precisament el sur Pomarella che me l'ha daa.

COR. Ah! el saveva mi! (*lo prende*) Che la ghe disa de vegnì a reclamall se l'è bon!

ERC. Questa pœu me la spettava minga!

COR. Ah quand disi ona robba... sbagli nò.

SCENA VI.

Pomarella *e* **detti.**

POM. E 600 franch i hoo vengiuu...

ERC. Oh bravo sur Pomarella. Ch'el guarda che quell sciòr lì el m'ha portaa via el brazzalett, ch'el cerca de fammel dà indree.

POM. Che la lassa fà de mì.

ERC. Ch'el varda che ghe cunti s'ora. (*via*)

POM. Ei signore.., oh! ma lù l'è quell che m'ha s'ceppaa la bottiglia.

COR. Me par de avegh ditt che sont pront a pagalla.

POM. Adess se tratta minga de quest. Nun chi se trœuvem in d'on sit rispettabil.

COR. El soo.

POM. El capirà che l'è minga el sit de portà via i brazzalett ai donn.
COR. Ma el sà che l'è bell lù!
POM. Sarà benissim...
COR. Mi ghe disaroo ona robba sola, el gh'ha el cunt lù?
POM. De cosa?
COR. Del serpent... del brazzalett.
POM. Perchè motiv?
COR. Ghe domandi domà s'el gh'ha el cunt...
POM. Mi nò.
COR. El soo ben. Ch'el senta, mi me degni minga nanca de perd el temp e fagh fà ona figura; ghe disi apenna quest, che on omm come lù anche in etaa el dovaria cercà de cambià strada; l'è tropp vecc per correges, ma almen certi robb... de fai minga, certi mestee ch'el fà... el gh'ha minga vergogna... mi parli per sò ben; ch'el me daga ascolt a mì... ch'el cambia strada.
POM. Che strada hoo de cambià. El me par matt mì. Dopo tutt, che la se rangia lee, cosse ghe entri mì col sò serpent; 600 franchitt intanta, i hoo vengiuu mì... me la cavi e l'è bell'e fada. Oh guarda on bell portasigher per terra, el metti via a bon cunt, s'el cercaran gh'el daroo.

SCENA VII.

Serva e detto.

SER. (*traversa la scena e vien trattenuta da Pomarella*).
POM. Voj guarda che mi hoo trovaa on portasigher, se te sentet di volt quejghedun che l'ha perduu, l'hoo trovaa mì.
SER. S'el vœur consegnamel a mi...
POM. No, no, el tegni chi mi per adess.

SCENA VIII.

Scrocch *e* **detto**, *indi* **Ercolina**.

SCR. Oh! bravo lù! l'è chi sol.
POM. Spettava el mè amis Pertevani.
SCR. L'ha trovaa on sò compagn de colegg e hin là tutt infolarmaa adree a discòr che l'è peccaa a

disturbaj; ch'el vaga puttost de là che han pientaa on banch avert ch'el dis apenna de puntà; gh'è el Commendator ch'el seguita a perd che l'è ona bellezza, tutt quell ch'el mett sul tavol gh'el porten via.

POM. Davvera? E dai che ris'ci ancamò quejcoss... però sur Scrocchi ch'el me faga on piasè, ch'el me tegna chi stii 300 franch.

SCR. Volontera.

POM. E ch'el guarda ben de dammi indree sotta nissun pretest.

SCR. Ch'el staga pur tranquill. (*via*)

POM. Inscì sont semper sicur de trovai, anzi... ei sur Scrocch, l'è giamò andaa. Ah lee! che la gh'abbia la bontaa de tegnim chi anca sti 300 fr. d'alter, che mi je daga minga indree nanca se me mettess in genœucc.

ERC. Semm intes, ch'el lassa fà de mì! (*via*)

POM. Siamo in ballo, bisogna ballare. (*via*)

SCENA IX.

Pertevani *e* **Cornetti**.
indi **Scrocchi** *ed* **Ercolina**.

PER. Chi l'avaria mai ditt dopo tanti ann.

COR. Te see regordet eh? o che bej temp.

PER. El mè car Cornetti, cosse n'hem faa!

COR. Adess semm omen seri, mi son bancher e ti...

PER. Mi? quasi vivi de rendita.

COR. Come te faa a capità in stoo sit chi?

PER. Gh'aveva on amis de presentà. Ma de solit ghe vegni mai.

COR. Te see ben, l'è minga on bell sit, gh'è ogni sorta de gent, mi s'el fuss minga perchè dent per dent ven chi ona quaj bella donnetta, ghe mettaria mai pè. Se trœuva de quij canaja, stasera pœu è cressuu el numer, ghe n'è vegnuu vun nœuv, oh t'el faroo conoss, vun che se fa mantegnì di donn, de quij che fà el marì, el zio, el papà, a on tant al mès.

PER. Hœu che brutt gener!

COR. Tel lì!

PER. Chi quell lì! ma quell lì l'è on mè amis te ghe n'e ancamò de dinn?

COR. Ah! va via, l'è impossibil?

PER. Te disi che l'è on mè amis e permetti minga che t'abbiet de parlà de lù in sta manera.

COR. Allora tel conosset minga ben. Ciao, mi adess bisogna che vaga perchè sont aspettaa in d'on sit e pœu gh'hoo paura che vegnend a giugà de chi.... Gh'hoo in saccoccia trè milla lira, di volt de perdi, ciao. (*se ne và*)

SCR. È sopra pensiero el sur Pomarella.

POM. Bravo lù, ch'el me daga quij 300 lira.

SCR. Impossibil!

POM. Perchè?

SCR. El m'ha minga ditt lù stess de daghi no, sotta nissun pretest.

POM. Ma adess ghe j'hoo de bisogn.
SCR. Ghe n'hoo piasè tant, mi molli minga.
POM. Va benone! *(vedendo Ercolina)* Meno male che gh'è chi la sura Ercolina. — La voraria famm el piasè de damm indree quij 300 lira.
ERC. Soo ben ch'el scherza.
POM. No, no, scherzi minga.
ERC. Lù el m'ha ditt: che mi e daga minga indree nanca se me mettess in genœucc. Mi mantegni la mia parolla.
POM. El bell l'è che poss minga nanca fai città. Gh'hoo nanca ona riga in man.

SCENA X.

Commendator, Giuocatori *e* **detti.**

(Qui sono venuti fuori tutti e si mettono a giuocare al tavolo rotondo nel mezzo con tappeto verde)
COM. Caro quell sur Pomarella. L'è inutil già, bisogna minga pensagh s'ora; on dì se perd, on dì se veng, mi perdi semper.
POM. Incœu però me par de nò.
COM. Combinazion, lù el giuga tropp brillante, bisogna andà pussee adasi; l'ha vist in principj

quand el puntava de pocch... allora el vengeva.
POM. L'è vera, e quand hoo puntaa de gross hoo perduu...
COM. Ma quell l'è nient, l'è quell che l'avaria poduu perd, el sà vera, che i debit de giœugh se paghen in 24 òr.
POM. El soo, el soo.
COM. Diseva minga perchè mi diffida... anzi, car el mè car sur Pomarella *(gli stringe la mano)*, el gh'ha on sigher.
POM. No. Cioè sì ch'el spetta, tant de tegnill bon, gh'hoo giusta chi el porta-sigher che l'è pien. *(offrendo e aprendolo questo lo prende in mano)*
COM. Che bell portasigher!
POM. Ch'el spetta che ghe doo anca on solfanell; eren chi. *(cerca e accende due o tre zolfanelli sul tavolo)*
COM. Guarda, guarda, 3 bigliett de milla franch! L'è omm compito, *(li mette via)* la voruu pagamm el sò debit da cavaliere, offrendom on sigher. L'è la prima volta che me capita ona robba simil.
POM. Ecco el solfanell.
COM. Mi gh'hoo minga paroll, mi sont finna confus.
POM. De cossa?
COM. Ah! nient, nient, hoo capii, basta, soo mì cosse disi. Ecco el sò portasigher con mille e mille, 3 milla ringraziamenti. — Lei è on vero gentiluomo.

POM. Ch'el disa ei. (*si vede che ha un mazzetto in mano*)

SCR. 500 franchi di banco.

COM. Banco! (*và al banco dove giuocano*) Batti de tutt dò i part! Adess gh'è 1000 lir de banco — 1000 lir de banco chi ghe dis?

POM. Banco mì. L'è istess tant l'è perden trè, come perden quatter. (*va al tavolo a giuocare, si sente il campanello elettrico,* tutti dicono) La questura, la questura. (*Gettano le carte via, fanno per allontanarsi dal tavolo, ma entra frettolosamente un delegato con sciarpa e 3 o 4 guardie in civile.*)

SCENA XI.

Delegato, guardie *e* **detti.**

DEL. Fermi tutti. — Contravvenzione.

POM. Perdoni...

DEL. (*a Pomarella*) El sò nomm?

POM. Pomarella Lorenzo.

DEL. Professione?

POM. Naturalista.

DEL. (*rivolgendosi a Bermani commendatore*) E lù? el sò nomm.

POM. El mè nomm? Com'è? el me conoss nò, gh'el disi ogni vòtt dì. (*quadro*)

DEL. Ah miracol che te siet semper in di pettol! Avanti. Alla questura! Alla questura! (*a Pertevani che tenta sortire dalla parte opposta! Tutti partono col Delegato*)

FINE DEL SECONDO ATTO.

ATTO TERZO

Sala come il primo atto.

SCENA PRIMA.

Ortensia *e* **Teresa**.

TER. (*sulla porta di mezzo parlando al di fuori*) Va ben! Apenna ch'el ven gh'el disi subit. Ma l'ha capii che el gh'è nò? Che l'è in campagna.
ORT. (*dalla destra*) Cosse l'è stoo vosà?
TER. Oh l'è vun che l'è giamò la seconda volta che ven a cercà el padron.
ORT. Te ghe minga ditt che l'è in campagna?
TER. Ghe l'hoo ben ditt... ma el voreva nò andà via... Adess però el se persuas e l'è andaa. El m'ha ditt el Giusepp, cosse la vœur de disnà incœu? Siccome ghe sarà anca el padron...

ORT. Oh digh ch'el faga quell ch'el vœur lù. Basta che ghe sia i mondeghilli e la pasta sutta. Ghe piasen nò... Almen castigall in quejcossa.
TER. Va ben. (*via*)
ORT. Gh'el daroo mì el mè marì L'è inutil già. Quand el gh'ha in saccoccia i cent franch del mês, el và subit a fogai... Ma quella de sta volta... l'è tremenda! Me le pagarà carna salada...

SCENA II.

Teresa *e* **detta**.

TER. Han portaa sta lettera chi per lee. (*consegna*)
ORT. Ma mi sta scrittura la conossi! Ah sì, l'è del Pertevani! (*se la stringe al cuore e si guarda attorno per non farsi vedere l'emozione che prova e per non far conoscere che l'ama ancora*) Cosse el me scrivarà? Che ghe piasess ancamò? (*apre e legge*) Oh Dio mio! Mio Dio! « Ortensia: sò di « aver dei torti verso di voi, pure mi faccio « ardito chiedervi il permesso di potervi dire « due parole da solo a sola. » Oh Dio! « Si tratta « di un affare importante. Datemi per lettera « un'ora, una mezz'ora, un minuto in cui pos- « siate ricevermi entro la giornata. Se tale

« favore mi fosse negato, potrebbe succedere una « disgrazia! Il vostro antico A'... » Pontitt. « Pertevani. » Ah! e pœu pontitt... El vorarà dì: Amante o amico — Amico o amante? Bisogna che ghe risponda subit. Podaria succed ona disgrazia! (*scrive*) « Venite subito vi attendo, vo- « stra antica A... » pontitt ancamò, « Ortensia. » (*piega e suona*) Mi aveva decis de pensagh pù a Pertevani, ma siccome el mè sur marì el mett minga giudizzi, tanto pesg per lù.

SCENA III.

Teresa *e* detta.

TER. Comandi?

ORT. Ah l'indirizz. (*guarda la lettera ancora*) « Via Solferino 408. » El stà ancamò là! (*scrive*) « Al signor Federico Pertevani, Solferino N. 408. » Tè; digh al Giusepp ch'el porta subit sta lettera al sò indirizz.

TER. (*prende*) Va ben... Voreva dì che gh'è chi on signore che cerca del sur padron.

ORT. Digh ch'el torna... che adess el gh'è no!

TER. El dis che fa nagott anca parlà con lee.

ORT. Ma chi l'è?

TER. L'è quell scior che è giamò staa chi on'altra volta.

ORT. Ben insomma fall vegnì avanti e fà quell che t'ho ditt. (*Teresa via*)

SCENA IV.

Cornetti *e* detta.

TER. Ch'el resta servii. (*lo introduce e via*)

COR. Riverisco.

ORT. Oh quel signore del baston! (*si atteggia a seria*) Savaria nò in cossa podaria avegh l'onor de servill.

COR. Se tratta d'ona cosa semplicissima: siccome sò marì...

ORT. Mè marì l'è in campagna!

COR. Uhm! Uhm! Bella campagna! Sò marì, cioè el sò omm l'è in preson!

ORT. In preson!

COR. L'è l'unich sit adattaa per lù. Quand se porta via i brazzalett d'òr a la gent... Quand se porta via on portasigher dove gh'è denter trè milla lir...

ORT. Mè marì!

COR. Ma cosse la seguita a dì sò marì che l'è minga sò marì!...

ORT. Ghe torni a dì che lù l'è in error, ch'el me faga la finezza de rispettà ona donna che lù el conoss nò, e ch'el me spiega puttost el motiv...

COR. L'è subit spiegaa... Mi a lee gh'hoo regalaa on brazzalet che gh'era dent in d'on mazz de fior... la se ricorda? Lee la tegnuu el mazz de fior e questo sta bene. E sò marì el s'è tegnuu el brazzalett.

ORT. Cosse senti mai!

COR. Ma questo non basta! L'è che stoo brazzalett ghe l'haa regalaa a ona certa sura Scrocchi, persona molta ambigua, che ten ona casa de giœugh.

ORT. Ah balosson d'on omm!

COR. Ma la nanmò de fenì! L'è che in casa de sta sura Scrocchi mi hoo perduu on portasigher che oltre i sigher gh'era denter trè milla lir; sont tornaa là per tœul e la donna de servizzi la m'ha ditt che l'ha trovaa sò marì e invece de consegnall come l'era sò dover, la pensaa ben de mettessel in saccoccia.

ORT. E lù la faa mett in preson per quell!

COR. Ah no. Mi avaria mai faa ona robba simil prima de decifrà la faccenda. L'han miss in preson perchè l'han trovaa a giugà clandestinamente.

ORT. Ah! Pesta d'on omm, el me vegnarà in di ong. Alter che i gatt d'Angora! Separazione.

COR. Incœu però soo ch'el doveva vegnì fœura perchè faran el process a piedi libero. Mi se el me dà el mè portasigher coi trè milla lir, ghe foo minga del mal, povero disgraziato.

ORT. Ch'el senta: Mi ghe assicuri che lù el gh'avarà tutto, perchè se nò el gh'ha alter mè marì, l'è on fior de galantomm. Ma adess ch'el gh'abbia la bontaa de lassamm perchè a dì la veritaa con tutt sti robb che el m'ha ditt... senti el bisogn de vess sola.

COR. I desiderj di ona signora... e ona signora come lee, per mì sono comandi. Tornaroo. I miei rispetti. *(via)*

ORT. Oh cosse hoo mai sentii! Mè marì in preson. Ma ch'el sia propi vera? E che l'abbia faa mostra invece de scrivemm che l'è andaa in campagna? Vuj andà a rileg la soa lettera e nel caso ciapparoo on brum e andaroo direttament dal procurator del rè. *(via)*

SCENA V.

Pomarella *e* **Pertevani**.

PER. Ven innanz. Diavol! Te ghe vergogna? Te mazzaa nissun.

POM. La ghè nò?

PER. Nò, abbia minga paura, gh'è nissun. Infin di cunt t'ee minga commess on delitt... per vess staa in campagna.

Pom. Bella campagna che sont staa... Sont staa duu dì a pan e acqua! Gh'aveva pu nanca on sold in saccoccia. E sti boja m'han faa i sfœuj anca. Credeven nò che fuss senza danee. Pertevani, mi sont ammalaa. Hoo paura de avè ciappaa la fever in preson.

Per. Andemm sù, spirit. On bon soldaa del 48 come ti! avegh paura d'ona donna.

Pom. L'è el gener de donna.

Per. Ti lassa fà de mì! Te vedaree che giustaremm tuttcoss e che reussissaroo anca a fatt dà indree la ciav de la cassa.

Pom. Te vœut dì che la te vedarà volontera?

Per. Oh perchè nò? Il tempo rimargina ogni piaga!

Pom. Ben fà ti... Mi sont in di tò man. Vero amico!

SCENA VI.

Ortensia *e* **detti**.

Ort. (*sortendo*) Oh! el sur Pertevani! Me meravigli molto come lù el gh'abbia avuu tanta faccia franca de mett el pè in casa nostra.

Pom. L'aveva pregaa mi...

Ort. Tas ti...

Per. Ecco mi s'era vegnuu chi per...

Ort. S'el gh'ha di affari con mè marì se parlaran dopo, adess el preghi de ritirass on moment perchè prima l'ha de giustà i cunt cont mi; fermet, e gh'è propi nissun bisogn d'on terz incomod. (Ch'el faga mostra de andà via, se vedarem dopo.)

Per. (Hoo capii!) Va ben. (*fà per ritirarsi*)

Pom. Và minga via nen; stà pront in càs che ciami ajutt!

Per. Lassa fà de mì. (*si ritira*)

Ort. A nun duu adess.

Pom. (Ghe semm).

Ort. Siamo stati in campagna eh?

Pom. (*a soggetto*).

Ort. Dent per dent già ona bonna scampagnada la fa ben, la giusta i oss! Quell stà semper in mezz a quatter mur, vera...

Pom. (*a soggetto*).

Ort. On poo de cambiament d'aria el ghe vœur. M'imagini già ch'el sarà andaa in Brianza in l'aria bonna.

Pom. Già sont staa in Brianza.

Ort. Oh! basta! finimmela, sò tutto, te la daroo mi la campagna, birbante, canaglia. Lù l'è staa in preson. Vardee se mi hoo de vess ona donna che gh'ha avuu el marì in preson.

Pom. Nò, ti te esageret, te vet fœura del seminato

Ort. Che fœura del seminato d'Egitt! Ti te set staa in preson perchè t'han cattaa a giugà, soo veh... Anca giugador! e se basta nò anca lader...

POM. Ovej! guarda come te fet a parlà...

ORT. Parli come me pias, te me fet minga paura veh! lader, el torni a ripett, avegh el coragg de portagh via 3000 lir a on galantomm.

POM. Te vedet che te se sbagliet, ghi hoo minga via mi i so 3000 lir; ghi daroo, diavol, scappi minga; damm sta benedetta ciav che ghi doo subit.

ORT. Ah! te vedet che tel confesset.

POM. L'è minga on delitt, infin di cunt i danee hin mè e l'è vòra de finilla perchè se mi me metti... oh per Dio! cosse sont on fuston de verz mi? che si venga a una determinazione e la vedarem. Oh per Dio!

ORT. Che l'alza minga i ari con mì vedel, perchè se hoo mai faa fin'adess. (*và per prendere il bastone*)

POM. Pertevani (*chiamando*), Pertevani, va avanti ti perchè mi soo pù de che part ciappialla. (*via*)

PER. (*sorte*).

SCENA VII.

Pertevani *e* detti.

ORT. La faa ben andà via, se de no faseva on sproposit.

PER. Sura Ortensia che la se calma.

ORT. Adess ch'el gh'è pù sont bella e calmada! Hoo ricevuu la soa lettera...

PER. E così? L'è malcontenta forse?

ORT. Nò, tutt'alter, anzi ch'el scusa se domà adess l'hoo dovuu mandà via in quella manera. Ma l'è staa per fà la commedia in faccia a lù... l'avarà capii eh!

PER. Oh alter che capii!

ORT. Sicchè cosse el gh'ha de dimm?

PER. De digh? de digh propi nient, ma l'è che voreva tentà de fagh fà la pàs col Pomarella!

ORT. E l'è apenna per quest ch'el m'ha scritt de dagh on'appuntament? Apenna per quest? per nient'alter?

PER. La pò ben immaginass, ma prima combinemm l'affare de sò mari, el rest dopo.

ORT. E come la stà la soa consorte?

PER. El soo nò, perchè mi de consorte ghe n'hoo minga.

ORT. Ma com'è? la Giulia?

PER. Oh l'è on ann e mezz che gh'hoo daa el ben servii colla quinta circostanza particolar.

ORT. Come l'è stada?

PER. Sont minga nassuu per avegh miee; siccome me pias com'è i miee di alter... voreva dì che mi me pias a viv sol de per mì. Oh! quanto mai! Basta lassemmela lì, adess parlemm de sò marì.

ORT. El stà ancamò in via Solferino?

PER. Sì stoo ancamò là e gh'hoo semper dò ciav.. vunna.

ORT. Col manich d'argent. Ah!

PER. Hen parlarem dopo de quell'affare lì, adess concludemm. Donca lee la de savè che sò marì...
ORT. Soo tutt...
PER. Cosse la vœur pretend de tegnì lì on omm a quell'etaa come on fiœu! E pœu anca per l'onor de la casa. La ved cosse è success per avegh minga la ciav de la cassa! l'ha perduu 3000 lira.
ORT. Ma i ha perduu o i ha trovaa?
PER. Com'è trovaa? i ha perduu...
ORT. Perchè el ved adess è sta chi on certo... on certo... el nomm el soo minga, insomma el m'ha cuntaa tutto dall' A alla Z, d'on brazzalet, d'on portasigher dove gh'era denter 3000 lir. Mè marì l'ha trovaa e se la tegnuu per lù.
PER. Ch'el sia andaa a giugà in casa Scrocchi ghe l'hoo ditt ancamì, soo anca che l'è andaa in preson, come sont cert che l'ha perduu 3000 lir; ma dell'alter imbroj mi sont propri all'oscuro di tutto. Che la faga piasè che la vaga de là on moment, bisogna che ghe parla ancamò per famm dì come l'è stada sta faccenda.
ORT. Voo, voo, ma dopo el giustarà i cunt cont mì.
PER. Lee la farà quell che ghe disi mì, vera Ortensia... (*Ortensia va via*) La mepias propi pussee de prima Pomarella? Pomarella?

SCENA VIII.

Pomarella *e* **detto,** *indi* **Cornetti.**

POM. E così? accomadato?
PER. Comodaa on bell nient, semm in d'on pastizz pesg.
COR. Ah! eccol chi ch'el gh'è. Adess te faroo vedè mì che bell robb l'è chi el to amis, el sur Pomarella.
POM. Ma ch'el scusa, cosse gh'hoo faa mì a lù per perseguitamm in sta manera?
COR. Com'è, mì ghe regali e soa miee, ammesso che la sia soa miee.. on mazz de fior, in stoo mazz de fior gh'è denter on brazzalett, lù le ciappa, dand d'intend che l'è sò... e hoo minga de parlà?
POM. E dai con stoo brazzalett, l'è lù che ghe l'ha portaa via alla sura Scrocchi.
COR. Ch'el guarda come el parla, vedel. (*minacciando*)
POM. Oh! che benedetto omm! se pò nò ragionà senza...
PER. On moment! l'è staa l'altrer, giovedì; l'era tò quell mazz de fior?
COR. Sigura!

PER. E gh'era denter on brazzalett?

COR. Sigura!

PER. Ah! ben te vedet, ecco scoperto l'arcano, la colpa l'è mia. Sont staa mì, che per presantall alla sura Scrocchi gh'hoo faa mandà quell mazz de fior a nomm sò. Ma mì, nè lù, savevom che gh'era denter on brazzalett.

POM. Ecco el ved...

COR. Ben sarà... Ma l'affare del portasigher, te ghe diset nient.

POM. Ah! L'è lù el padron? Eccol chi, se l'avess savuu ghe l'avaria daa prima, ghe mancarà on sigher, ma sont pront a pagaghel, anca on mazz s'el vœur, eccol chì. (*consegna*)

COR. (*lo guarda, non trovando le 3000 lire*) Del sigher me n' importa nient, hin i trè mila lir; (*a Pertevani*) cosse ne dis, sur Pomarella? el capirà che 3000 lira hin minga on quattrin.

POM. E propi... e incœu bisogna che i paga; ah! ghe l'ha ditt anca lù eh el Commendator?

PER. Te vedet, te l'hoo ditt che quella gent lì metten in piazza.

POM. Podeva minga pagaghi intant che s'era in pre... in campagna.

COR. Ma che commendator, ma che piazza, mi parli di 3000 lir che gh'era denter chi in del portasigher.

POM. Com'è lù el gh'aveva 3000 lir in del portasigher?

COR. Andemm, andemm, ch'el faga minga el nostran, che je tira fœura e l'è bell'e finida; ti

conosco mascherina. Te l'hoo minga ditt anca ti, che andava via perchè gh'aveva ona somma indoss e voreva minga perdela Che mi e daga e foo nanca pù on passin. L'è inutil fà el gnorrì con mì.

POM. Ah baloss, ah baloss d'on Commendator, adess capissi tutt'i ringraziament ch'el me faseva, sigura i a trova denter giust, pareven cuntaa. Tanti e tanti ringraziamenti, sur Pomarella. Lei è troppo cavaliere, lei è troppo gentile.

COR. Sicchè donca hoo de spettà ancamò on pezz, mi gh'hoo minga temp de perd.

PER. Pomarella adess mi no soo pu cosse dì; ti e trovaa o no sti danee? bisogna che te rispondet quejcossa, el tò onor avanti tutto.

POM. Nò, mi hoo minga trovaa. L'è ben che i ha trovaa el commendator. Te set che mi hoo perduu 3000 lir sulla parolla con lù, che gh'hoo ditt che ghi avaria pagaa, e inscì come se fà el m'ha cercaa on sigher; mì vorend minga digh de nò, gh'aveva in saccoccia sto maledetto portasigher, ghe n'hoo offert vun. Lù... bell! quell portasigher me l'ha ciappaa in man, stoo loder, se ved ch'el gh'ha tiraa fœura i 3000 lira, intanta che mi cercava i solfanej. Tant l'è vera che dopo el seguitava a ringraziamm. E pensà che l'è on commendator.

COR. Ch'el scusa, adess capissi tutto, el parla del commendator Bermani?

POM. Commendator Bermani, precisament.

COR. L'ha faa 15 ann de galera.

POM. Oh!

PER. Oh! Però te vedet, Cornetti, come te seret mal informaa...

COR. Capissi, ma...

PER. El sur Lorenzo Pomarella (*presentandolo*), el sur Achille Cornetti banchiere.

POM. Ch'el scusa tant sur...

COR. Per scusà, scusi, ma...

PER. E in quanto ai tò 3000 lir lassa fà che...

SCENA IX.

Ortensia *e* **detti**.

ORT. Pardon, ecco chi gh'è i sò 3000 lir, el ringrazi pœu tant de quij bei *maròns glacés* e de quell tal mazz de fior; ma el preghi ch'el staga minga lì a incomodass on'altra volta, perchè se allora el ghe andaa ben l'affare del baston, podaria dass che on'altra volta la passass minga tanto liscia. Nò soo se me spieghi.

POM. Ah l'è lù quell che ha mandà i *maròns glacés*.

COR. Hoo capii, hoo capii, i saludi, ciao Pertevani.

POM. Perchè se on'altra volta...

ORT. Tàs ti, e ciama minga pagn al campee. Ecco te vedet? (*fa per prendere un legno*) Spetta mi veh!

PER. Andemm, andemm, sura Ortensia, che la se calma, ragionemm, vedemm de mettes on poo in pas...

POM. Per stà in pàs, soo mì cosse voraria... Prima de tutt intanta mi vuj la ciav de la cassa, e secondariament... ti già te voraree nò, spirit de contraddizion...

ORT. E secondariament cossa?

POM. Che stass chì con nun el Pertevani ancamò come prima.

ORT. Sì. Per lassam semper sola de per mì, come on fuston de verz.

PER. Ma nò...

POM. Ecco el s'aveva mì, ben t'el tegnaret propi on poo anca ti, tutt quell che te vœu.

ORT. Semm intes.

POM. Cià, sta benedetta ciav.

ORT. Vuj minga.

PER. Andemm donca, sura Ortensia.

ORT. Ma el sà nò che el m'ha trasaa nientemeno che 65 milla lir.

PER. Andemm, parlemen nò de sti robb. D'ora in avanti garantissi mì del Pomarella.

POM. El garantiss lù?

PER. Ecco lee la ghe dà la ciav de la cassa a lù, e mi ghe ragalaroo a lee ona bella ciavetta col manigh d'argent de quij de taccà all'orologg, come porta *bonheur*.

POM. Che perla d'on omm. Ecco, te see contenta la mia Ortensascia?

ORT. Quand l'è così, quand le vœur propi, ecco

la ciav de la cassa. E per dagh a trà a lù bisogna semper che faga a sò mœud.

PER. Brava sura Ortensia.

POM. E in segno de pas avii de fav on bell basin. Mi guardi via.

(*Pert. e Ortensia si baciano*).

POM. Fatto. Inscì và ben.

FINE DELLA COMMEDIA.

C. Arrighi. — La mej manera de lassà la morosa, commedia in un atto dello stesso.
67 El Giovanin de S. Cristofen, commedia in due atti di Valerio Busnelli. — Oh! i serv! commedia in un atto di Enrichetta Oldani.
68 On pret che sent de vess omm, commedia in 4 atti di C. Arrighi.
69 La sura Palmira sposa, commedia in 5 atti di C. Arrighi.
70 On ripiegh de nevôd, commedia in 3 atti, trascritta da C. Arrighi.
71 Miee che secca? Marì che pecca! farsa in un atto di C. Arrighi. — El Milanes in l'isola (seguito del Milanes in mar), da un vaudeville italiano dallo stesso.
72 Carlambrœus de Montesel, commedia in 2 atti rifatta da C. Arrighi.
73 L'amor vecc el ven mai frecc, commedia di carattere in 4 atti, rifatta da C. Arrighi.
74 I duu ors, vaudeville di E. Giraud. — La côccia del can, vaudeville dello stesso.
75 I conseguenz d'on qui pro quo, commedia in due atti di E. Fattorini. — El matrimoni del sur M. P., scherzo comico in un atto dello stesso.
76 Qui pro quo, commedia in un atto di E. Giraud.
77 Teresa, ossia Divorzi o duell, commedia in 4 atti di C. Arrighi.
78 Ah, maledetta! scherzo comico in un atto di G. Monteggia. — El sor zio. — Pin, Cecchin e Zeffirin, commedia in un atto dello stesso.
79 On secrista in di pettol, vaudeville di E. Giraud.
80 Luis Beretta (seguito del dramma El 18 marz 1848) scena in un atto di E. Giraud. — La mosca, operetta chinese dello stesso.
81 El sur Pedrin in coscrizion, commedia in 4 atti di A. Dassi (continuazione del Nodar e Perrucchee e del Pedrin in quarella).

82 Amor e affari, commedia in 4 atti di Cletto Arrighi.
83 La Margheritin de la Cagnœula, commedia in tre atti di A. Dassi. — On dì de Santa Rosa, scene domestiche dello stesso.
84 Moschin, Vairon e Comp., commedia in 3 atti di E. Giraud.
85 L'amor che scappa, dramma semiserio in due atti di C. Arrighi.
86 On sabet grass, vaudeville per C. Arrighi. — On garofol de cinqu fœuj, commedia in un atto dello stesso.
87 On minister in erba, commedia in due atti di C. Arrighi.
88 El prestit de Barlassina, commedia in 3 atti di C. Arrighi.
89 La sura San Lorenzi, commedia in tre atti di C. Arrighi.
90 El Granduca de Gerolstein, commedia in 3 atti di Cletto Arrighi. — On ball in maschera, parodia in un atto dello stesso.
91 On matrimoni per procura, commedia in 2 atti di C. Arrighi, — El sur Fonsin, commedia in un atto dello stesso.
92 La Fiorista, commedia in 4 atti di G. Bonzanini.
93 La vendetta d'on cugnaa, commedia in 2 atti di A. Dassi. — La Ghitarra de Stradivari, farsa in un atto di Duroni e Giraud.
94 On scavezzacoll, commedia in 2 atti di G. Tradico.
95 I scœul de ball, comm. in 3 atti di E. Mendel.
96 On panatonin, commedia originale in 2 atti di C. Cima.
97 Carlo Porta e i so poesij, scene dell'epoca, in 3 atti di Teodoro Anselmi.
98 Leggerezza!... scherzo comico in un atto di Leo Voleità. — El 6 febbrar 1853, bozzetto drammatico in 2 quadri di T. Anselmi.
99 On lumin lontan lontan, commedia in 4 atti di C. Cima.

100 Chi sprezza ama, commedia in 2 atti di Giovanni Duroni.
101 El Garibaldin, idillio in un atto di E. Giraud.
102 I saltador, vaudeville in due atti di E. Giraud.
103 Scrittura doppia! commedia in 4 atti di Giovanni Duroni.
104 Ona partida alla mora! commedia in un atto di F. Bussi.
105 Lu el po andà, commedia in un atto di E. Giraud. — La Baila, vaudeville dello stesso
106 A la Pretura, commedia in un atto di Edoardo Girand. — Minestron, follia dello stesso.
107 Casa Cornabò, commedia in 2 atti di E. Giraud. — La mamma la dorma! dramma in un atto dello stesso.
108 Ona stoffa tutta, lana. commedia in tre atti di G. Duroni.
109 Ona perla, commedia in 2 atti di F. Bussi.
110 La class di asen, scherzo comico in un atto di E. Ferravilla. — Massinelli in vacanza, scene famigliari dello stesso.
111 Gingador!... commedia in un atto di F. Bussi. — El snr Squilletta, scherzo comico dello stesso.
112 On brûs democratich, commedia in un atto di E. Ferravilla. — Dopo el matrimoni, commedia in un atto di G. Duroni.
113 L'opera del maester Pastizza, vaudeville in un atto.
114 La mia pipa, bozzetto popolare in due atti di Bussi Federico. — On avanz della Cernaja, scena comica dello stesso.
115 L'impegnataria, commedia in 2 atti di Giuseppe Stella.
116 Daria, dramma in 4 atti di O. Stella.
117 La causa de l'avocat Cardan, commedia in 3 atti di G. Stella.
118 Meneghin Pecenna e l'Esposizion de Milan, bozzetto fantastico in un atto di G. Duroni e G. Sbodio.

119 Indrizz e invers d'ona medaja, commedia in 2 atti di G. Duroni.
120 El lunedì, commedia in due atti di [E. Giraud. — I Arlii (I mali augur), commedia in un atto dello stesso.
121. L'Amis del Papà, commedia in 3 atti rappresentata in napoletano per cura di E. Scarpetta, ridotta per le scene milanesi da E. Ferravilla.
122 Bagolamento-fotoscultura, vaudeville in un atto di N. Brianzi, musica di.....
123 Adattemes! scherzo comico in un atto di C. Monteggia, con un'aria scritta appositamente dal cav. A. Ponchielli. — Amor sul tecc, commediola in un atto dello stesso.
124 Magg de testimoni a la cort d'assisi, intermezzo comico in un atto di Edoardo Giraud. — El Simon brumista, com. in 1 atto dello stesso.
125 Montecarlo, commedia in 3 atti di E. Giraud.
126 La cà del sur Pedrinett, commedia in tre atti di E. Giraud.
127 El supplizi d'on gelos, commedia in un atto di Giuseppe Addoli. — I distrazion d'ona serva, farsa in un atto dello stesso.
128 La messicana inviperida, com. in 2 atti di E. Giraud.
129 I mezz calzett, comm. in 3 atti di G. Duroni.
130 El zio commendator, commedia in tre atti di E. Giraud.
131 Vita Perduda, Scene della vita, commedia in tre atti di E. Giraud.
132 I foghett d'on cereghett, scherzo comico in un atto, di E. Ferravilla. Imitazione del lavoro poetico di F. Cavallotti: Il Cantico dei Cantici.
133 La luna de mel del sur Pancrazi, scherzo comico in un atto dello stesso. Imitazione del lavoro poetico di F. Cavallotti: La luna di miele.
134 On spos per rid, commedia in due atti, di Edoardo Ferravilla.
135 Al Bus del piomb, commedia in 2 atti di G. Frasca e G. Addoli.
136 On spilorc, commedia in un atto di Federico Bussi.

137 L'ombra del mort, commedia in un atto di C. Arrighi e G. Frasca. — I maggett a l'ostaria, intermezzo comico di G. Frasca, G. Addoli e C. Arrighi.

138 La forza d'attrazion, comm. in un atto di Cletto Arrighi. — On caprizzi, commedia in un atto riduzione in dialetto dello stesso.

139 El divorzi de chi a cent'ann, utopia comica di Cletto Arrighi. — I solit scenn, commedia in un atto dello stesso.

140 La sciora di Cameli, dramma in cinque atti di A. Dumas, ridotto in dialetto da C. Arrighi.

141 Marietta, la storia d'ona serva commedia in tre atti, originale veneziano di Giuseppe Ullman, traduzione in milanese di G. Stella.

142 L'è vun de la Questura, commedia in un atto di E. Giraud. — El Brum N. 13, commedia in due atti dello stesso.

143 L'ultim gamber del sur Pirotta, commedia in tre atti di E. Giraud che forma seguito all'*Amis del Papà*.

144 Positivismo in azion, commedia in un atto di Federico Bussi. — Duu basitt per forza, scherzo comico dello stesso. — A mont el vôt, bozzetto in 1 atto dello stesso.

145. El professor Gabola, commedia in un atto di Carlo Bonola. — Ona stanza in quatter, farsa in un atto dello stesso.

146 El Matrimoni del sur Giangiani, commedia in tre atti, traduzione di G. F.

147 El Portinar, commedia in un atto di Edoardo Giraud.

148 El Zio Gandolla, commedia in 3 atti, ridu[illegible] di G. F.

149 El Sur Pedrin ai Bagn, scherzo comico [illegible] Ferravilla.

150 Pomarella e Pertevani, commedia in tre [illegible] E. Ferravilla.

151 On cunt l'è di, on cunt l'è fà, commedia [illegible] atti di C. Monteggia. — Da Milan a V[illegible] scherzo-comico in un atto dello stess[o]

Si spediscono franchi di porto, dietro l'in[illegible] di cent. **35** *al fascicolo. — Si raccom[illegible] la esattezza e la chiarezza nell'indiriz[zo]*

— 7 settemb. 188[illegible]